(3 Impr.)

3

Herbert describes three editions of this work all without date, the first in Vol. I. p. 218 and the other two in his additions at the end of Vol. 3. p. 1779. The copy perused with the last. At the end is a wood cut divided into 3 parts, the top is Wynken de Worde's sign, the middle his cypher, the bottom contains his name & some of his arms.

Sinciput/et vertex/caput/occiput/& coma crinis.
Hoc sinciput/tis. the fore parte of the heed
hic vertex/ticis. for the crowne of the heed
hoc caput/itis. for a heed
hoc occiput/tis. for the hynder parte of ỹ heed
hec coma/e. for a bussh
hic crinis/nis. for a heer
Cincinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq;.
Hic cincinnus/ni. for a locke of heer
hoc cranium/nij. for the brayne panne
hoc cerebrum/bri. for the brayne
hec sutura/re. for the seme in the heed
hic pilus/li. for a heer
Os/facies/oculus/acies/albugo/pupilla.
Hoc os/oris. a mouthe
hec facies/ei. for a face
hic oculus/li. for an eye
hec acies/ei. for the syghte of the eye
hec albugo/inis. for the whyte of the eye
hec pupilla/le. for the apple of the eye
Frons/interciliũm/gena/barba/superciliumq;.
Hic frons/tis. for the foreheed
hoc interciliũm the space betwene the browes
hec gena/ne. for the eye lydde
hec barba/be. for a berde
hoc superciliũ/lij. for ỹ browe aboue
Palpebra/nigrũ oculi/ciliũ/sic angul⁹ / hircquus.
Hec palpebra/bre for the eye lydde
hoc nigrum oculi the blacke of the eye
hoc cilium/lij. the bre of the eye
hic angulus/li. for the corner of the eye
hic hirquus/qui. idem.

Tempus/oꝭ/et bucca/cartilago/quoq; mala.
Hoc tempus/is. for the temple of the heed
hoc os/ossis. for a bone
hec bucca/ce. for a cheke
hec cartilago/is. for a gryſtell
hec mala/e. for the ball of the cheke
Vultus/maxilla/mandibula/ruga molaris.
Hic vultus/us. for a countenaunce
hec maxilla/le. for a cheke
hec mādibula/le. for ỹ holowe parte of ỹ cheke.
hec ruga/ge. for ỹ wrỹcle properly in ỹ face
hic molaris/ris. for a gome tothe.
Interceptum/interfinium/gingiua palatum.
Hoc interceptū/ti. for the brydge of the nose
hoc interfinīū/nij. idem
hec gingiua/e. for the gōme
hoc palatum/ti. for the rofe of the mouthe
Dens latus/duplex/interſticium/genuinus.
Hic dens/tis. for a tothe
Dens latus for the fore tothe
Dens duplex for the gome tothe
hoc interſticium for the ſpace bytwene ỹ tethe.
hic genuinus for the gome tothe
Dens columelaris/maxillariſq; caninus.
Dēs columelaris the roūde tothe nexte ỹ tothe.
Dens maxillaris for the gome tothe
Dens caninus for the eye tothe
Lingua/naris/naſus/labrum/labiumq; labellum
Hec lingua/e. for a tongue
hec naris/is. for the noſe thrylle
hic naſus/ſi. for a noſe
hoc labrum/bri. for a lyppe
Vulga. ſtan.

hoc labium/i. idem
hoc labellum idem

Mucus/sic mentum/collum/guttur/jugulusq;

Hic mucus/i. for the snyuell.
hoc mentum/i. for a chynne
hoc collum/i. for a necke
hoc gutter/is. for a throte
hic jugulus idem

Ceruix/arteria/sublinguium/gurgulioq;

Hic ceruix/is. the nappe of the necke
hec arteria/e. the wynde pype
hoc sublinguium the wynde flappe
hic gurgulio idem.

Auris et auricula/glãs et consillaq; iunges.

Hec auris/is. for the organ of the eere
hec auricula for the hole in the eere
hec glans/is. for a were kernell
hec tonsilla/le. idem.

Unula/fax/rictus/trumen/tergum/gula/dorsum.

Hec vnula/le. for ỹ flap ỹ coueretḥ ỹ wynde
hec faux/cis. for a cheke (pype.
hic rictus/us. for the compas of the mouthe
hoc trumen/is. for the throte boll
hoc tergum/i. for the backe
hec gula/le. for the meet pype
hoc dorsum/i. for a backe.

Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.

Hic spiritus/us. for the brethe
hic anhelitus/i. for the pantynge
hic halitus/i. for brethe
hec cutis/is. the skynne
hec caro/is. for flesshe

hec pellis  for a skynne

Uena/membrana/sanguis/cruor/atq; barij die

Hec vena/ne.  for a vayne
hec membrana/e.  for ỹ lytell skynne i the flesshe.
hic sanguis/inis.  for blode
hic cruor/oris.  idem
hic barij/ris.  for ỹ vayne in the thyghe

Atrabilis/colera/sputum/pituitaq; flegma

Hec atrabilis  for the melancoly
hec colera  for the coloute
hoc sputum/ti.  for the spytell
hec pituita/te.  for the fleume or the pytte
hoc flegma  for fleme

Spinaq;/cum scapula/pect9/torax/humerusq;.

Hec spina/ne.  for a barke bone
hec scapula/le.  for the sholder blade
hoc pectus/oris.  for a brest
hic torax/cis.  for a cheste
hic humerus/ri.  for a sholder

Interscapilium/latus/alaq;/costa/papilla.

Hoc interscapiliũ  for ỹ space betwene ỹ sholders
hoc later/ris.  for a syde
hec ala/le.  for an arme hole
hec costa/te  for a rybbe
hec papilla/le.  for a pappe heed

Mamma/mamilla/simul uber/compago medulla

Hec/mamma/e.  for a pappe
Hec mamilla/le.  for a lytell pappe/or for ỹ teet
hoc uber/is.  idem
hec compago/is.  for ioynynge.ij.ioyntes togy-
hec medulla/le.  for mary.  (der.

Brachium/e gybber/cubit9/manus/ulna/lacert9.

Hoc brachium/ii. for the arme
hoc gibber/bris. for the brawne of the arme
hic cubitus/ti. for the cubyte
hec manus for a hande
hic lacertus ꝑ space betwene ꝑ sholo to ꝑ el
Musculꝰ/& callꝰ/pugnꝰ/digitꝰ/vola/palma. bowe
Hic musculus for the calfe of the legge
hic callus the hardnes in ꝑ hãde or fote.
hic pugnus for a fyste
hic digitus for a fynger
hec vola the holownes in the hande
hec palma the ball in the hande
Nodus/et articulus/vnguis/fissuraq; neruus.
Hic nodus for a ioynt
hic condilus for a knokle
hic articulus for a too
hic vnguis for the nayle of a man
hec fissura ꝑ space bytwene ꝑ fyngers &
hic neruus for a senowe (toos.
Ac internodium/pulsus/brachialeq;/poller.
Hoc internodium the space bytwene the ioyntes.
hic pulsus for betynge of the vaynes
hoc brachiale for a wrest
hic poller for a thombe
Index/et medicus/anularis/et auricularis
hic index for the formest fynger
hic anularis for the mydle fynger
hic medicus for the leche fynger
hic auricualris for the lytell fynger
Cor/epar/atq; iecur/fel/splen/precordia/lien.
Hoc cor for a herte
hoc epar for a lyuer

hoc iecur  for a mawe
hoc fell  for a gall
hoc splen  for the mylte
In plali ꝟ pcordia.  for the herte strynges
hoc lien  for the longe gutte

Pulmo/rien/stomachus/ren/omētum/dyafrgma.

hic pulmo  for the longe
hic rien  for the raynes of the backe
hic ren  idem
hic stomachus  for the stomake
hoc omentum  for a kell
hoc dyafragma  for the mydryfe

Intestinum/vmbilicus/cincturaqꝫ/venter.

Hoc intestinum  for a bowell
hic vmbilicus  for a nauel
hec cinctura  for the gyrdle stede
hic venter  for a bely

Ilia/vesica/fibre/renunculus/aluus

In plali hec ilia  for the small ropes
hec vesica  for the bladder
hec fibre  for the small baynes
hic renunculus  for the kydney
hec aluus  for a bely or a paunche

Sumē/cora/nates/poder/lūbus/quoꝫ pubes.

hoc sumen  for the fatnes of the flanke
hec cora  for a hyppe
hec nates  for a buttocke
hic poder  for an ars hole
hic lumbus  for a loyne
hic pubes  for a share

Inguen/vrina/locium/penis/membrū genitale.

Hoc inguen  for the share
hec vrina  for pysse

hoc locium idem
his penis for a mankes yerde
hoc mẽbrũ genitale. idem
Ramex/aquaticus/vrina/fistula/tubus
Hec ramex for a codde
hic aquaticus for the bladder
hec fistula vrine the ppe in a mannes yerde
Scrotum/testiculus/uter9/crus/uuluaq; matrix
Hoc scrotum for the codde
hic testiculus for a stone
hic uterus for a bely
hoc crus for a thyghe
hec uulua locus vbi puer concipitur
hec matrix idem
Est genitura/femur/semen/strea/dic quoq; tura
Hec genitura for nature of man
hoc femur for a thyghe
hoc semen for the sede of man
hec strea for a shynne
hec tura idem
Tibia/sicq; genu/poples/pes/malleolusq;
Hec tibia for a legge
hoc genu for a knee
hic poples for a hamme
hic pes for a fote
hic malleolus for an ankle
Uertebra/sic digitus pedis/et calx/plantaq; subtal
Hec vertebra for the whyrle bone.
hic digitus pedis. for a too
hic calx for a hele
hec planta for the sole of the fote
hoc subtall idem

Finis.

a garment a clothe idem apparayle
Hic indumentum/vestis/vestitus/amictus
idem idem idem
Ornatus/simul apparatus/amiculus idem
a cappe a hatte idem
Ista caput gestat apex/caliptra/galerus
a cappe idem a hood idem
Biretum/pilius/cuculus/capitiumq;
a shorte gowne idem longe idem
Toga subducta/curtata/dimissa/talaris
syngle lyned furred a gowne
Simplex/duplata/pellita/pallium adde
lynynge a bosum full of playtes a playte idem
Duplatura/sinus/sinuosus/plicaq; ruga
a hemme a coler a purse idem idem
Fimbria collarium/simul instita/fascia/limbus
a cloute idem idem
Peniculus/vel peniculum/peniculamentum.
a doublet a cote a petycote a iaket a mantell
Diploys/et tunica/tunicella/tunicula/clamis
a sleue a cloke a shorte gowne
Manica/bardiacus/hemitogium/bardocuculus
a sherte brecches a gloue a sherte a gyrdlestede
Interula/bracce/cirotheca/subucula/cinctus
a gyrdle a purse idem a gyrdle idem
Cingulum/crumena/marsupium/zonula/zona
to lace a lace to lace togyder to vnlace
Fibulo/fibula/confibulo/dic refibuloq;
shorte hoses to the knee longe
Curtate calige/cinturales/quoq; longe
a poynte a lace a lachet a pynson
Corrigia/cum ligula/corrigia/calceolusq;
a sho a slypper a buskyne a bode a socke
Calceus et crepida/cothurnus/et ocrea/soccus
a stomacher a pynne a tache a nedle
Fascia pectoralis/acicula/spinter/et acus
a garter idem
His subligaculum/necnon subligar et adde

a blade a hafte idem a ſheethe a poynt
Ferrum/manubrium/capulus/vaginaq̄/cuſpis
an edge a knyfe dull pareles ſharpe
Acies/cultellus/obtuſus/infeſtus/acutus
a frontelet a kall a bonet a kall a payre of burlettes
Mundum/reticulum/mitrum/crinale/mitella
a kercher idem idem a fyllet an apron
Flameum/flaminium/rica/vitta/gremiale.
a ryngе a brooche an agnus dei a ſeale a ryngе of the eere
Anulus/armilla/monile/ſigillum/inauris
a napkyn a lytell kercheſe a napkyn
Lintheolum/ſimul et riula/ſudariolumq̄.
idem a pyncaſe
Sudariũ iungas/ſimul acicularia/theca
a bedde a chambre a bedde a inner chambre
Stratum/cubiculum/lectus/penitrale/penates.
a bedde a bedde a chambre a bedde borde a beddeſtede
Cubile/et torus/talamus/ſic ſpondaq̄ fultrum
a bedde idem a bolſter a federbed a blanket
Stramen/ſtramentum/cerucal/culcitra/lodix
a matres a rayle a pyllowe a ſheete a couerlet
Tormentum/ſtragulum/puluinar/linthea/toral.
a caſe a teſtour a curtayne idem
Theca/canopeum/periſtroma/peripetaſma
a benche a ſtole a pyſpot idem a ſege
Scãnum/ſcabellum/matula/matella/latrina
to pyſſe idem a comyn ſege to ſhyte
Locium/vrina/cum ſorica/facio ſtercus
idem idem to farte to ſtynke. to ſhyte to pyſſe
Donorio/caco/pedo/feteo/cunio/mingo
to bruſſhe a combe a glaſſe to bruſſhe to kembe
Pectriculum/pecten/ſpeculum/verro/quoq̄ pecto
a dore a locke a key a naple a dore barre
Oſtium/ſera/clauis/clau⁹/quoq̄ peſſulum adde.
a wyndowe a glaſſe a latteſe a lytell key
Feneſtra/vitrum/cancellus/clauiculuſq̄
a matche a flynte ſtone a boxe a candell idem
Sulphurata/ſilex/pixis/candela/lucerna.

candelstycke a torche a taper a lanterne talowe
Candelabrũ/lichnus/cereus/lanterna/sepumq;
a presse or a wardrop a wardrop keper to folde clothes
Estq; vestiarium/vestispicus/complico vestes
a courte an hall a parloure a hall
Atrium/et aula/cenaculum/triniclium q;
a hallynge idem
Hinc et atrialis/simul aulicus esse feruntur
a privy chambre a carpet a cupborde a carpet a hangynge
Conclaue/tapes/abacos/tapetum/aulea
a borde clothe a table a tresste a quysshyn a chayre a borde clothe
Mappula/mẽsa/tripos/pulunar cathedra mappa
a towell a napkyn a laver a basyn
Mantile/mantiliolum/gutturum/labrum
a water basyn salte a salte seller a spone a dysshe
Manitum/sal/salinum/cochlear/quoq; discus
a platter a saucer a dysshe a saucer a platter
Lanx/et acetabulum/patina/scutella/parapsis
for a sewer a chamberlayne
Ciborum appositor/simul architriclinus eis das
a panter idem a botre
Cella/penaria/sic cerusiaria/dicas
a spence a wyne seller idem a butler
Penarium/et cellarium/apoteca/promusq;
to drawe to drawe out a tonne a tankarde a barell
Promio/depromo/dolium/et amphora cadus
a pype a tonnynge dysshe a spygot wyne
Doliolum/infundibulum/et clepsidra vinum
a botell idem drynke dregges ale ryall
Uter/obba/potus/fex/cerusia/quoq; spuma.
a tankarde a flatte pyece a stãdynge pyece. a cover
Cantarus/et panthera/cratera/corona
a cuppe a pot or cup a cover a crome of bred
Ciphus/et poculum/operculum/et mica panis.
a chese a crust a gobet a lytell pyece
Calcus/et crustum/frustum/frustibulum adde
a crust broken meet a basket idem idem
Crustulum/fragmentum/fiscella/fiscina/corbis.

a coke a kytchyn a womā coke a kytchyn idem
Coquus/coquina/coqua/popina culina
a scolyon a synke idem fyre idem
Lixa/lauatrina/aquariolum/et focus/ignis.
a chymney a furneyes the towell of the chymnaye a flamme
Caminus/fornax/infumibulum/quoq; flamma
smoke sote a sperkle a brōde idem
Fumus/fuligo/fauilla/titio/torris
a lytell brande a sperkle a brōde a cole idem asshes
Facula/scintilla/fax/pruna/carbo/cinisq;
a wood a stycke an andyron a chyppe tongues
Lignum/ligniculum/ppopurgium/assula/forceps
bellous a fyre forke idem chyppes
Follis/furcella/rotabula/quisquiliesq;
a potte a caudron idem a posnet a broche
Olla et caldarum/cacabus/simul ollula/veru.
a flesshe hoke a fryēge pan a spse to sethe to fryē to sethe
Fuscina/sartago/spatula/coquo/frigo/et elixo.
a caudron idem a pan a lytell pan
Ahenum/lebes/patella/patellula/crates.
stumme to make redy pople idem to roost
Delpumo/feruet/paro/ebullit/estuat/asso.
to drawe byrdes to dēse vncale fysshe to plucke byrdes
Euiscero/purgo/desquamo/iunge depluno.
a morter a pestell wortes grewell. mustarde
Mortarium/pistillus/olus/ius/sinapiumq;
garlyke vergyous sauce
Allium/acetum/condimentumq; ciminum.
eates or meet a cater flesshe vele
Obsoniū/obsonator/iungas carnes vituline
befe mutton porke kydde
Bouine/simul ouine/porcine/heduline
a dragge a well a boket a well a ryuer a lake a rēnyge water
Haustrū/fons/situla/puteꝰ/riuus/lacus/amnus
a lytell ryuer a water fysshe pole a ponde a water
Riuulus/et nympha/piscina/stagnū/et aqua.

## Herbarum nomina.

sage borage rosemary columbyne rue.

¶ Salua/borago/libatonis/brassica/ruta.

flouredelyce yssope persely blackewoute

Hyzio/ ysopus/petrocilinq;/ollsatrum

cro wefote tyme endyue fenell

Acedula/timum/endiuia/feniculinq;

marygolde letuse betony malowe

Et oliotropium/lactuca/betonica/malua

holyhoke platayn saueraye daysy

Althea/plantago/saturegia/consolidaq;

sothcrwod moderwoute hertes tongue herberyon

Abzotinum/artamesia/scolopendzia/baccar

a lyly smallage ramys wormewood wakerobyn

Lilium/et apium/ramisis/absinthium/aron

tansey stonecrop lauender

Tansetium/parietaria/lauendula iunge

nyntes horsmynt watercresses horehounde

Menta/mentastrum/nasturcium/cinogiossa.

¶ Nomina piscium.

salte fysshe fresshe fysshe

Est salsamentum simul et piscis fluuialis

a creuys a crabbe a mullet shell fysshe

Locusta/cancer/mullus/bucculsq; marinus.

a porpas a storgyon a macrell a dolphyn

Phoca/cum rumbus/scombeus/ sic quoq; delphin

a cocle a cabege an oystre a congre

Coclea/sic caputo/iungas simul ostrea/congrus

a salmon a motte a spiotte hornebeke a code shell fysshe

Salmo/mugil/apoa/mutilus/& coclea concha.

a herynge a thornebacke a pleys a whale a whytlepole

Allec/ ragadia/ perten/cerulsq;/balena

a tenche a cheuyn a dogfysshe a pyke a pykerell

Loligo/chepa/canis/lupus/atq; lupillus

a barble an ele a shale a fynne

Barbatilus/simul anguilla/squama/quoq; pinna.

¶ De pertinentibus ad equum.

a sadle a bridle a rayne a stirrope a bridle

Ephipium/frenū/habena/scansile/lorum

a girthe a poytrell a croper- packsadle

Cingula/et antela/postela/dicq; clitella

a packe a fardell a dryer of clothe

Sarcina/sarcinula/hinc sarcinarius addas.

a male a boget a hors combe hors locke

Mantica/manticula/addas stragilis/quoq; cōpes

a hose pastures a packe hors a mane idem

Ungula/suffragines/clitellus/iuba/capsonq

a geldynge a mare a hors baloked

Canthyrius/equa/simul equus testiculatus

a table colte a bicker of a hors. to tourne. to bicke

Caballus/pullus/ agosa flectoq; domo

a ambler idem a trotter

Gradarius/volutarius/succussariusq;

to trotte a courser to trotte amble

Suscurio [illegible] /simul et succusso/voluto.

to smell [illegible] to coughe the cough

Olfacio/t[illegible]gultio/tussio/tussis

to here to [illegible] smellynge to vnderstāde. touchynge

Audio/gusto/simul/olfactus/sentio/tactus.

herynge seynge vnderstādynge. touchynge. to se

Auditus/visus/sensus/gustus/videoq;

to gape to ese a flutter to flutte a lisper

Oscito/sternuto/balbus/balbutio/blesus

to sygh or sobbe to spyt to wagge the heed to wynkle

Singultio/strreo/conquinisco/connuticq;

gogle eyed a gogle eyed woma. bleret eyed. sporlynde idem

Strabo/straba/ lippus/luscus/iungeq; cocles

dese squynte blynde he that loketh a squynte

Et surdus/petus/sic sectus/cecutiensq;

dombe lame croked idem idem

Et mutus et claudus/varus/curuusq; vietus

longe tall propre vpryght lyteli bye

Longus procerus/elegās/rectus/breuis/altus

a dwerfe idem idem idem

Homulus/nanus/homuntio/homilioq;

brode cōsumed fatte idem lene

Latus/abesus/crassus/pinguis/maculentus

fatte or lene small lene to be lene
Hic corpulētus/gracilis/macer/macesco
flowe or slacke fatnes lene
Et cessabundus/pinguedo/sic macies
tarynge slowe idem quycke
Hic cunctabundus/et segnis/tardus/acutus

¶ Finis.

¶ The auctour.

¶ All ye tell chyldren besyly your style ye dresse
Unto this treatyse with goodly aduertence
These latyn wordes in your herte to impresse
To the ende that ye maye with all [illegible] intellygēce
Serue god your maker holy [illegible] reuerence
And yf ye do not the rodde must [illegible]ce
You for to lerne with his sharpe morall sence
Take nowe good hede & herken your bulgare.

¶ Vulgaria quedā cū suis vernaculis cōpilata iuxta ꝙsuetudinē ludi litterarij diui pauli.

¶ Good morowe. Bonū tibi huiꝰ diei sit primordiū.
Good nyght. Bona nox/trāquilla nox/optata requies
God spede. Bona salus/salue/saluꝰ sis/optata salꝰ
How fareste ꝙ. Qua valitudine ꝓditus es/vt vales.
Qua valitudine afficeris/vt te habes.
I fare well thanked be god
Bene me habeo altithrono sit gratia.
whyder goest thou. Quo tendis.
I go to the scole. Ad scholam pergo.
I shall bere the company. Comitabor te/sociabo te.

I shal wayte on the. Obseruabo te/dabo tibi operã.
I shal quyte ÿ. Referã tibi gratias/par pari referã
How doth my lader. Ut pater se habet
He was at the poynt of dethe. Ferme moriens erat.
God be here. Assit deus.
Thou art welcome to me. Grat⁹ ẽ michi tu⁹ aduẽt⁹
How is it with the. Ut tecum est.
Gyue me breed. Da michi panem.
Thou shalt haue ony thynge that I haue.
Quicquid meum est obtinebis
I am well at ease yf I had dyned
Bene me habeo si prandius essem.
Drynke fyrst and I wyll nexte
Bibe prior et ego bibam posterior.
Drynke agayne. Gemina haustum.
Laye thy pledge. Depone pignus
Laye thy shotte. Pone symbolum.
It is a great helpe for scolers to speke latyn.
Non nihil cõducit discipulis loqui latine.
I am sure ÿ louest me not. Scio me nõ ama
I was set to scole whã I was leuẽ yere olde. (re.
Datus sum scolis cum septemnis eram.
Fro ÿ day hyder warde I was neuer kepte frõ scole
Ab eo tẽpore hucusq; nunq; a studeo detentus sum.
Scolers must lyue hardly at Oxforde.
Scolasticos Oxonij parce viuere oportet
There is one at the dore wyll speke With the
Quidam apud hostium te conuentum expetit.
I praye ÿ come se me at home. Reuise me domi q̃so.
What dothe he. Quid nam agit.
He is waken. Vigilia tenet hominem.
He is a slepe. Somnus opprimit eum.

He is fallen aslepe. Intuit somnum
Garlyke maketh a mã to slepe. alliũ suadet hoi sõnũ
They go arme in arme. Incertis brachijs incedunt
I wyll wrastle with the. Luctabor tecum.
If thou wrastle with me I shall lay the on ỹ backe.
Si mecum luctatus fueris humi te prosternã.
I holde the a peny. Depono denarium tecum
What hast thou done. Quid feristi
I haue dronke a ferthynge worthe of ale.
Exhausi ceruisiam quadrantis
Leue thy ietynge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
I perceyue by many tokẽs thou art not my frende.
Multis argumentis cõperio te nõ meũ amicũ esse.
I was beten this morynge. Dedi penas aurora.
The mayster hath bete me. Preceptor a me sumpsit
I haue shewed the all my counseyle (penas.
Tradidi tibi omnia mea consilia.
I haue loked lõge for ỹ. Expectaui tuũ aduẽtũ iam
For his folysshenes he may were a bable (diu.
Ob stulticiam pretium ferri potest.
I am lefte alone. Desertus sum.
Prokered seruyce stynketh
Ministerium oblatum fordefrit
It semeth a scoler to were a syde gowne
Decet discipulum uti toga longa
Wype thy nose. Munge nasum.
Snuske the candell. Emunge lucernam.
I am rydde of my monye. Emunctus sum pecunia
Syt away or I shall gyue the a blowe
Amoue sedem: alioquin malum colaphum addam.
Sayest thou this in ernest or in game.
Joco an serio loqueris.

I may not holde my handes fro the.
Non possum manus a te continere.
We must not ete flesshe. A carnib⁹ nobis abstinendū ē
It is fastyng day commaunded by the chyrche
Est dies ieiunus inditus ab ecclesia
It is halfe a daye. Est dies interstalaris.
He cleped me about ỹ mydle. We mediū amplex⁹ ē.
I loue ỹ as my lyfe. Afficio te amore eque atq; aīm
All my felowes hate thy company
Dēs cōdiscipuli mei fastidiunt contuberniū tuum.
My mynde gyueth me. Animus mihi p̄sagit
I shall gyue the that I promysed the
Reddam tibi quod pollicitus sum
I praye the tell me whan the caryers come.
Queso fac me certiorem quum tabellarij venerint
Fare well for this nyght. Uale in hac nocte
He hathe taken my boke fro me. Eripuit mihi libr̄i
Go hens. Confer te hinc/abi/discede/recede.
I go to the cytee. Confero me in vrbem
I wyll bere the cōpany. Sociabo te/comitabor te.
Come hyther.
Ades/accede/aduenias/appropinqua/aggredere.
He came stelynge vpon me. Adortus est me.
He came openly vpon me. Aggressus est me
It longeth to a scoler to spekelatyn.
Attenet ad discipulum loqui latine.
All my trust is in the. Tota mea spes in te est sita.
He is a secrete man. Uir taciturnus est
Tary me at home tyll I come
Operire me domi donec venero
I can my rule without the boke
Possum meum p̄ceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. Interpellas lumen.
Fetche me water for my hãdes. Affer aquã manib⁹
Drynke agayne. Gemina hastum.
Fecche me breed. Porrige mihi panem.
I am a thurste. Sitis me tenet.
I am wery of study. Tedet me studij.
I am wery of my lyfe. Tedet me vite mee
My mayster commaundeth hym to you
Herus meus salutes tibi impertit
What countre man arte thou. Cuias es tu.
I am an englysshe man. Sum anglicanus genere
My fader is an aged man
Pater meus est grandeuus
I haue a great way to go. Grandis via mihi restat
My purse is heuy with monye
Crumena mea est nummis referta.
I lye in a feder bedde euery nyght
Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus.
He is a boystous man. Vir rudis est
What parte syngest thou. Qua voce cantas
Thou spekest softely. Summisse loqueris
Speke out. Aperte loquere.
I am almost beshytten
Sum in articulo purgandi viscera
Thou stynkest. Male oles.
I beshrewe the. Mala sit tibi gratia
Well mote thou fare I praye god.
Vt bene valeas deum oro
I trowe I shalbe a good grãmaryan within a shorte
whyle. Puto me fore perfectũ grãmaticũ breui spacio
yf ỹ take not hede to thi lernyng ỹ wylt neuer thryue
Si libris non incũbueris nunq̃ rem facias

What mynde art ꝑ in/to be a ꝓreest or a wedded mā
Quid animi habes ad sacerdotium/an ad nuptias
Laye the table. Sterne mensam.
Set salte and spones. Pone salinum et cochlearia.
Thou arte a false knaue. Perfidus es
My berde is not growen
Barba mea nondum excreta est.
The fatte stycketh to the roke of my mouthe
Pinguedo carnium heret palato meo
I haue not dyned. Impransus sum.
He is well washed. Est bene potus.
He is dronke with ale. Est captus ceruisia
He is blynde. Est captus oculis
He is madde. Est mente captus.
One sought for the at the doze.
Unus quesiuit te apud hostium.
I haue tarved for the an hole houre
Pertentatus sum te integra hora.
I haue dyned. Pransus sum.
I haue souped. Feci cenam.
I haue broken my faste. Feci iantaculum.
Woche good do it you. Proficiat vobis cibus.
Souper is done. Cena est completa.
I am hongry. Sum famelicus.
I thurst. Sitio.
The coke is a good seasoner of meet
Cocus est bonus curator ciborum.
Ho is an outragyous ladde. Sceleatus est.
Lende me the copy of thy latyn ⁊ I shall gyue it the
agayne by and by. Comoda mihi exemplar materie
latine illico tibi reddam.
Thou playest the knaue. Inhoneste te habes.

My fader hathe a great losse on the see
Pater meꝰ magnā ꝑ naufragiū iacturam habuit.
Thou arte worthy to be hanged. Dignus es furcis
I had great āgre for thy loue. Tuū ob amorē recepi
iniuriam nō ꝓuas. He is fallē a slepe. inuit sōpnū.
I knowe it not. Latet me/ꝓterit me/fugit me.
I knowe not the mater. Res clam me est.
I am sure of this mater. Sum certus huius rei.
He is connynge in syngynge. Peritus est cantandi
I haue done almoche for the as thou for me
Tuis beneficijs respondi.
I gyue the the maystry. Concedo tibi.
I shall matche the at all games
Equiperabō tē singulis in ludis.
I am cōtent w̄ thy answere. Placet mihi tuū respōsum. Cordi est mihi tuum responsum.
Thou hyttest the nayle on the heed. Rem ipsā tāgis
I haue spoken a payre of shone agaynst sondaye
Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
Be ꝑ dayes neuer so longe at last cometh euēsonge.
Quātūuis dies ꝓlixa sit/ vespere tandē succedit.
He is euyll a colde that gothe naked in the frost
Male frigescit qui nudus frigore incedit.
I haue pyte on the. Miseret me tui.
I am sende for to dyner. Accersor ad prandium.
Thou blamest me wythout a cause
Me accusas immerito.
Thou answered me not as thou sholde do.
Male mihi respondes.
His mouthe is a wrye. Os sibi distorsum est.
His nose is lyke a shoynge horne. Simꝰ est hoi nasꝰ
My throte is hors. Gutur meum est raucum.

My breſt is ſhryll. Vox mea eſt ſonora.
My heed is full of lyce
Capat meum eſt plenum pediculorum.
My heed aketh. Caput meum dolet.
Corde in thy tethe. Merda dentibus inhereat.
My heed is curled. Caput meum eſt criſpum.
He is euer chatterynge. Omnino garrit.
Bere out the duſt. Efter puluerem
Drawe water. Hauri aquam
I haue plenty of wyne. Eſt mihi vina copia
His ſpeche pleaſed me not
Sermo ſuus non eſt michi cordi
This wyne is of verdure. Hoc vinum eſt acre
Hoc vinum confectum/for ypocras.
The mayſter gaue me a blowe on the cheke
Preceptor colaphum male addidit
The tree hangeth full of appleꝫ
Mala creſcunt arbore referta
The way renneth full of ſhepe
Oues curſitant via plena
He is ſowled in water. Submergitur aqua.
The hors trotteth. Equus ſuccutit.
There thy geſtes. Exhilera conuiuas
It lyeth not in my power. Non penes me eſt
Take no thought. Securus ſis.
Be mery and ſle care. Gaude et curas fuge
The fader is gladde to here his ſone prayſed
Pater filium laudari libenter audit
Thou haſt begyled me. Dediſti mihi verba.
What the deuyll doeſt thou here
Quid malum hic agis.
Thynke this of a ſuerte. Hoc pro certo habeto.

Thou strykest me that dare not stryke agayne
Me percutis qui referire non audeo
yf I were thy matche I wolde not dye in thy dette
Si tibi equalis essem non multus morirer
Thou shalte not scape quyte. Non impune abibis.
It is shewed to iape with naked swerdes
Dubium est loca strictis gladijs exercere
He is croke backed. Scapularis est
He hathe taken shyppe. Concendit nauem
I shall kyll the with my owne knyfe
Proprio gladio te interimam
I had no leser to ete nor drynke
Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi
My shoes be broken. Calcei mei sunt detriti
I am wete shodde. Pedes humectant
I were slyppers & pylons. Utor crepidis calceolisq;
He came frome hors euen now. I ã ab equo descẽdit
He is boted and spured and redy to ryde
Ocreis & calcaribus induitur & ad equum accingit
My handes breke out. Manus pruriunt
He is a cocolde. Alter supponit brozem suam
He is moche in dette
Multum est obnoxius ero alieno
He hathe maryed a wyfe. Duxit brozem
I shall mary my doughter to the
Collocabo tibi gnatam in coniugem
I fere the mayster
Timeo preceptorem vel a preceptore
Thou spekest many wordes to me but no thynge to the purpose. Multa tu verba facis sed nihil ad rem.
I force not. Nil mea refert
The meet is rawe. Cibus est crudus

The meet is soden ynough. Cibus satis est coctus.
The flesshe is rosted ynough. Carnes sat assate sunt
The latyn is ful of fautes/ Latia latina est mēdosa
I haue blotted my boke. Obscui libꝝum.
I praye the wayte me my latyn
Exera materiam latinam ozo.
The chyldꝛē be sterynge aboute i ꝯ maysters absēce
In absentia preceptozis paruuli inquieti sunt.
I do this by my nature. Meapte hoc facio.
It is gyuen the of kynde to shote well
Tuapte bene sagittas.
He ryngleth the pottes. Euacuat ollas.
He is borne to dꝛynke wel bothe on ꝯ faders syde and moders syde. Et vtraq; parētū pte aptꝰ ad bibēdū nascitur. He is deed. Obijt mozte/ defūctus est/ mozt uus est/ exspirauit animā/ mūdo ademptus est/ humanis rebus exmitur/ emisit spiritū/ efflauit spm̄.
A mayster i scole. Preceptoꝛ/ didascul⁹/ monitoꝛ/ instructoꝛ/ gymnasiarcha/ pedotripes.
A mayster. Herus/ dñs/ mādatoꝛ/ magister.
A hussher. Apodidasculus.
They be at dꝛyrge. Missa pꝛo defunctis celebꝛatur.
Say de pꝛofundis. Dicantur pꝛeces pꝛo defunctis.
Thou kedest me forth with wozdes. Me tenes vbis
I pꝛay the vtter not this mater.
Ozo ne hec res palam fiat.
yf I scape this daūger I wyll neuer auēture somoche. si hoc malo diuitauero nūq̄ vlq; adeo piculo me
Pꝛoue me wheder I loue the oꝛ not. (obijciam.
Fac periculum an te pꝛosequoꝛ amoꝛe necne.
I conjecture in my mynde what thou menest.
Facio coniecturam quid tibi queris.

What meneſt thou. Quid tibi vis.
Apoynte me where I ſhall mete with the
Statue mihi tempus quo te conueniam
I wyl not begyle ꝑ. Haud te fallã/haud te decipiã.
Syth I went hens I was neuer mery
Ex quo hinc profect⁹ ſum vũꝯ affectus ſum letitia.
I am at my wyttes ende. Sum incertus animi.
Thou arte a blabbe. Futilis es
I loue the. Te amore amplector/te amore cõplector
This pot wyl hold no water. Hec olla effundit aquã
He kepeth his feeſt to daye. Celebrat conuiuiũ hodie
Tary not. Ne moram facias/ne moram trahas
Thou haſt ſerued me gẽtyly. Tractaſti me liberaliꝫ
I haue money. Eſt mihi pecunia
I haue bred e. Eſt mihi panis.
I remembre not my leſſon. Immemor ſũ lectionis.
We muſt go to the feldes on thurſday
Petendum eſt nobis agros in die iouis
I was not worth to a halfpeny. neutiꝯ heres nat⁹ ſũ
We were borne in one toure. In vno ſolo nati ſum⁹
Therfore we muſt loue well togyder
Mutuo nos igitur amare oportet
Ryot is the deſtruccyon of all yonge men
Intemperantia adoleſcentiũ omniũ pnicies eſt.
He gladeth hĩ his owne ꝛceyt. Hic magni ſe ꝑcij putat
He craked of his noble actes. ꝯ gr̃iat ꝯ ꝑclaris geſtis
He is ꝑ veryſt coward ꝑ euer pyſt. imbelliſſim⁹ ẽ oiz
He is cuyll fauoured. Informis eſt. Diſformis eſt.
He is fallen a ſlepe. Inſuit ſomnum
Beggers be ragged & baudy. Mẽdici ſcuti & ſquali-
Bruſhe thy gowne. Verra tegã tuã (di ſunt.
rake ꝑ fyre. obrue ignẽ. gark thy hoſe. ſtliga caligas

Claspe thy gowne. Confibulare togam
Tye thy poyntes. Noda corbulas
Untye thy poyntes. Enoda corbulas
It is the properte of a woman to vse scoldynge.
Ingeniū est mulierū conuicia exercere.
I shalbe bete. Dabo penas/sumam supplicium.
Thou hast quyt thyself well. strenuū virū te pbuisti
Let me alone a lytell whyle
Witte me parumper. Sine me parumper
I haue made a loue daye betwene them. Feci fed⁹ inter eos. Reddidi eos amicos.
Archery is gyuē to me of nature. Sagittatio mihi ī nata ē. Though pep be blacke it hath a good smack
Tamen si piper nigri coloris sit bene sapit tamen.
Bende thy bowe. Tende arcum.
I wyll shote with the at buttes/pyckes or rouers. sagittabo tecū ad metas/limites certos/aut incertos
Thou arte harde herted. Admodū difficilis es
I am let w̄ other busynes. Alijs curis impedior
I can not wayte vpon the. Nequeo te obseruare
He hathe ordeyned a stalke for his owne heed. laqueū sibi fixe parauit. Wheder away. quorsū tendis
See how lyke the one brother is to the other
Vide q̄ vterq; frater alteri sim⁹ilis est
He is a man borne of this towne. Est ciuis natus
It is ỳ gretest madnes of ỳ world to loue & be not loued agayn. Extrema dimētia est nō amātē afficere amore. I haue no occasyon. Nō obtuli tibi occasionē
he lay w̄ a harlot al nyght. Cōcubuit cū pellice tota nocte.
I sate at ỳ table w̄ ỳ mayre & ỳ sheryues. Discubui in mēsa cū prefecto ac vicecomitibus.
ỳ hast bewrayed my cōsayle. Perdidisti cōsiliū meū.

yᵗ̄ be angry with me without a cause/thou shalte be made at one wout amēdes. Si abs re mihi succ̄ fueris immunis reconsilliaberis.
I shal fynd ꝑ ynough to do to day. Hodie te exercebo without a cause. Abs re/iniuria/immerito/iniuste. ꝑ takest ꝑ beest worst thy selfe/& leuest me ꝑ worst Worst⁹ lautissimos tibi carpis & mihi pessimos reliqs Thou lyest. Fingis/deliras a veritate. Cōmētū finxis/erras/non recte dicis.
I am dyspoynted of an hors. Dextrarior equo.
I am faderles and moderles. Orbor parentibus
I am mased in my mynde. Confectus sum in animo Attonitus sum in animo. Cōsternatus sum in animo My fader hath a backe hous/patri meo ptristria est Let me a lone or I shall cōplayne on the Mitte me sinautem querar de te.
Thou hast holpen me wel. Pulchre animū releuasti Tourne on thy ryght hande. Verte dextrorsum Ryght forthe on thy nose. Recta via incede.
take not my wordes to hert. ne egreferas dicta mea Wy tethe ben on egde. Dentes obstupescūt
Take hede to thyselfe. Caue tibi/obserua teipsum/ Prospice tibi/consule tibi/cura teipsum
Fyrst. Primum ad tempus/primo ad locum.
I loue the aswell as ony man. Nemini scōs sū te in amādo. Agere grias vōbis/habere gras animo/referre gras im. I am ꝑ best louer ꝑ ꝑ hast. Tui amantissimus sum. I haue made mery this daye. Hūc diem in letitia degi. To lyue. Agere vitā/degere vitā/ducere spiritū. The waye is foule. Via redolēta est. The waye is fayre. Via pulueruleta est.
ꝑ way is slabby. via labilis ē. ꝑ art vnkyndly grat⁹ es

I haue spent i waste. Cõtriui/abligurini/dissipaui.
yf ony man aske for me saye thou sawest me not
Si quis me querat nega te me vidisse
Nyght is comen vpon me. Nox me oppressit
There is a smythe on the other syde of my faders
Fabrica est opposita edibus paternis
My moder lyeth i bale. Mater mea iacet i decubitu
Herke. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures/hauri
I am seke. Eger sum/egrotꝰ sum/male me habeo/
valitudinarius sum.
Come out. Exi/egredere.
I haue dyspoynted hym of his purpose
Reddidi animum eius incertum
I haue a good cause to chyde with the
Est mihi iusta causa obiurgandi tecum
Thou art worthy to be bette. Dignus es plagis
My nose leueth bledynge. Nasus fluxat sanguinem
Drawe a cuppe of ale. Hropine ceruisiã cipho pleno
I am angry wt̃. Iraseor tibi/stomachor tibi/succẽseo tibi. Hold vp thy heed. Tolle caput. Make a kne
Curua genu. Holde vp thy handes. Tende manus
Stoupe downe. Flecte genu.
Turne the spytte. Rota verutum
He wepeth. Effudit lachrymas
Thou mockeste me. Irrides me/illudis mihi/derides me/ludificaris me.
Stãde out of my waye. Cede mihi/cõcede mihi/da
He is redy to fyght. Paratꝰ ẽ ad pugnã. (mihi locũ
It is my properte. Mea natura est/meũ est ingeniũ
most meꝰ est. He is poysoned. Interfectꝰ est veneno
Her nouerca. A stepmoder. Her quadra. A trẽchoure.
He burst in the myddle. Crepuit medius

Hic & hec patruelis/an vncle or aunt on ỹ fader syde
Hic et hec matruelis/on the moders syde
He lened on me. Declinauit̃ me/hesit mihi cubitis.
He plucketh me by the nose. Vellit nasum meum
I am seuen yere olde. Septennis sum
I lacke a boke. Deest mihi liber.
ỹ hast take my goodes fro me. Priuasti me bonis.
yelow: fulu⁹. grene: viridis/cerule⁹. blewe: blauid⁹
Crymsyn/purpureus/coccine⁹. Scarlet: lutheus
Sad colour: color intẽs⁹. Lyght colour: color remiss⁹
Motley: polimit⁹. How olde art thou. Quotẽnis es.
He smote me with a dager. Me pugione percussit.
He is alyue. Supstes est: res agit humanas: spũs
suos regit/auca vescit̃ etherea/anhelat spiritũ/ hu
manis ptcipat/vita manet/ cor humani vuedũ ẽ.
ỹ henne sytteth on ỹ egges. Gallina incubat ouis.
The cocke crypeth fast. Seges candescit.
I haue knowen hym syth he was borne
Ab incunabilis hominem nouī
He ranne away without leue. Sine copia aufugit.
The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouũ
It is euyll with vs whan the mayster apposeth vs
Male nobiscũ est cum pceptor examinat nos.
Here be many praty maydes
Hic sunt multe lepide puelle
Lyfte vp bothe thy handes to god
Ambas palmas ad celum tolle
It is out of my mynde. Excidit a memoria
Egressus est a memoria
What trust is now a dayes
Hijs diebus cui est fides adhibenda
He is a nygarde. Parcus est.

He is a waster of moneye. Prodigus est pecunie.
He dyd it for the nones. Ex industria fecit.
He is dylygent. Diligentiosus est
I am so feble that I am not able to stande on my fete
Adeo sum imbecillis vt pedibus stare nequeo.
Thou takest me otherwyse than I spake
Male accipis et loquor.
Beware in weche or thou be woo
Secundis in rebus cave antequam res aduerse cõtigerint.
I haue not lerned to conne my latyn
Non est mihi otium sciendi materiam latinam
Thou hast done me wronge. Intulisti mihi iniuriã
Thou byleuest me not. Nõ adhibes mihi fidem
I trust not the. Non est mihi fides apud te.
His face is meruaylously chaunged
Vultus eius admodum immutatur.
Jacke napes maketh a mowe. Simea os distorquet.
He is besy in alkynge questyons. Curiosus est.
It is acordynge. Equum est. Par est / conuenit / cõgruit / consonum est / dignum est / decet.
Stande styll. Siste gradum / resiste / fuge / gradum
He is a pacyent man.
Vir leuis est. Vir facilis est / vir pronus est ad veniã.
Put away all fere thou hast no cause to be afeerde.
Amoue metum non est tibi tam crebro occasio
I coughed all nyght, Tussiebam tota nocte.
My nose bledeth. Nasus effundit sanguinem
He is a noble man of warre
Egregius est armis / bellicosus est.
It is a goodly woman, Est mulier egregia forma.
It is a great whyle sythe. Non minus temporis est.
Thou makes to lõge talkynge, Dis plura oratio tua

Make an ende. Impone disendi finem.
He hath spued all in his bely. Omnia cõmesta reiecit
I shall shewe the in fewe wordes. Paucis dicam.
Paucis soluam. Expediam.
We must go to the felde. Petendum est agris.
My fader is a great man of landes
Pater meus est ample possessionis
My fader is thryfty. Pater meus frugi homo est
Chyld ẽ be brought vp w̃ great cost of ỹ fader & mo-
Liberi magno sumptu parẽtum educantur. (der.
It is not for nought. Non temere est
I knowe not the mater. Res clam me est.
I haue the maystry. Concedo mihi palmam
They make a fraye in the strete. Turbatur i platea
I am fallen in thy maysters conceyte
Imui gratiam preceptoris tui.
I haue goten the maysters fauoure.
Conciliaui gratiam preceptoris
I was not borne to a sote of lande.
Neutiq̃ natus sum.
A gyuen hors may not be loked in the tethe.
Donati equi non respicere licet.
Not yet. Nondum. Nedum. Necdum.
On this halfe. Istorsum.
My fader dwelleth in the countre
Pater meus rure commoratur.
It is out of my mynde. Memoria exigit
I wyll not leue the
Non te destituam. Non te derelinq̃. Nõ te deseram
It is a chyldysshe thynge. Puerile est.
I haue breed. Est mihi panis. Preditus sum pane.
I haue forgete my lesson. Immemor sum lectionis

I go to the cyte. Peto vrbem.
He playeth well at organs. Bene pulsat organa
I am as good as thou in grammer. Equiperabo te in grammatica/equeualeo tibi in grammatica.
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit
He is dronke
Ebrius est. Temulentus est. Victus est ceruisia
He is a cuyl coke that cā not lycke his owne lyppes
Fatuus est e ocus qui nescit lambere labia
Malaperte. Elegans. Curiosus.
I am sory for the dethe of my fader
Obitus paternus est mihi molestus
Mors paterna me male habet
I wyge ỹ good tydynges. Res bonas tibi aporto.
It is almoost ten a clocke. Instat hora decima
I had leuer thou had gyuē me noth ỹge than to cast me in the tethe with all
Malo te nil mihi dedisse ỹ beneficia mihi obijcier.
I haue all the tethe that nature gyueth me
Omnes dentes habeo quos natura mihi tribuit.
Thou takest more vpon the than thou canst bere
Plus tibi tribuas ỹ vales.
I shall make good that I layd. Dicta mea prestabo
This man is totheles. Hic edentulus est
Thou hast serued me gētilly. Humanit me tractasti
I haue money. Sum preditus pecunia.
I haue a dull wytte. Obtuso ingenio preditus sum
I haue a sharpe wytte. Sū preditus ingenio acuto
He hathe but a small housholde
Paruam familiam sustentat
This is a great slaūder to ỹ. Hec res tibi infamie est
Thou goest away fro thy layenge. Deflectis.

Put the wrathe out of thy stomake
Expectora omnem iracundiam
I haue boysted out thy mater
Exploraui rem/explicatus sum/eribraui.
The ayre is full of troubes
Celum est nubilosum/celum est plenum nubibus
By mi truthe I lyed not. Me hercule nihil falsi dixi
He speketh for the nones
Loquitur ex animo/loquitur ex industria
He hathe broke his heed ayenst the wall
Illidit caput contra parietem
Wolde god we myght go to playe
Si nobis potestas iocandi animus esset
I was borne in ỹ see colt. Maritimis i locis nat⁹ sũ.
I was borne in ỹ feldes. Cãpestrib⁹ i locis nat⁹ sũ.
I was borne vpon the marres countre
Palustribus in locis natus sum.
I was borne in ỹ wodes. Siluestrib⁹ i locis nat⁹ sũ.
Set my gowne. Roga togam
My heed curleth. Caput meum crispat.
The dayes be lõge in somer. Dies sũt tardi i estate,
ỹ dayes be short i wỹter. Dies sunt veloces i hyeme
The dayes waxe lõge. dies crescũt/lux protrahitur
I ete browne breed. Uescor atro pane.
My clothes be blacke. Uestimenta mea sunt pulla.
He hathe all the maners of a gentylman.
Cunctos mores nobilitatis habet
Thou lokest on me as thou woldest ete me
Torto vultu me respicis.
He dyed sodaynly. Mors hostem improuiso occupauit.
I am aboute. Paro/conor/nitor/meditor.
He hathe layd watche for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause. Vehi operã tuã in causa
I cast in my mynde. Conijecturo. Comitio.
Hoc in animo hariolor.
I shall begynne my grammer on mondaye
Hauspicabor grammaticam in die lunæ
I haue taken my iourney
Viam iter arripui. Ingressus sum iter.
We be but of a shorte aquayntaũce
Notitia inter nos recens est
Inter nos parua familiaritas hæc.
I trowe we shalbe better aquaynted
Spero inter nos maiorẽ familiaritatem esse
I haue beguyled hym. Seduxi hominem
I beshrewe suche loue
Detestor huiusmodi amorem
Thou hast slepte ynoughe yf the deuyll be not in ỹ.
Ni malum tibi insit sat dormisti
I had leuer go to my boke than to be bete.
Malem libris incumberẽ ỹ vapulare
I may curse the tyme that euer I came hyther
Possim deuouere horam qua huc me contuli
Thou pynchest me. Illicis me.
Thou playest the fole. Ineptis.
I haue goten his good wyll
Suam benuolentiam nactus sum.
Thou playest the madde man. Insanis
I am worste of all my felowes.
Indoctissimus sum discipulorum.
I shall hele thy dyseale. Tuo morbo medicabor.
My mynde is not set to my boke. Animꝰ a studio abest
My gowne is the worst in all the scole (horret.
Toga mea in toto ludo litterario deterrima est.

Wylshers and wolders ben small houle holders
Affectãtib⁹ diuitias modicã hopitalitatẽ obseruant
I go my waye. Abeo/discedo/recedo.
Wyll ye commaunde me ony seruyce.
Nunquid mecũ vis.
Nothynge but god preserue you
Nil preterẽ vt valeas.
Our lorde be with you. Muniat/protegat/custodiat/tueatur te deus/dñs dux/vel custos vbi sit.

Finis.

Imprynted at London in Fletestrete by Wynkyn de Worde at the [illegible]

W X C
wenkyn
wode